



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

문 학 석 사 학 위 논 문

영한사전 개선을 위한 영어동사
‘Handle’의 명사연어 분석



2016년 2월

부경대학교 대학원

영어영문학과

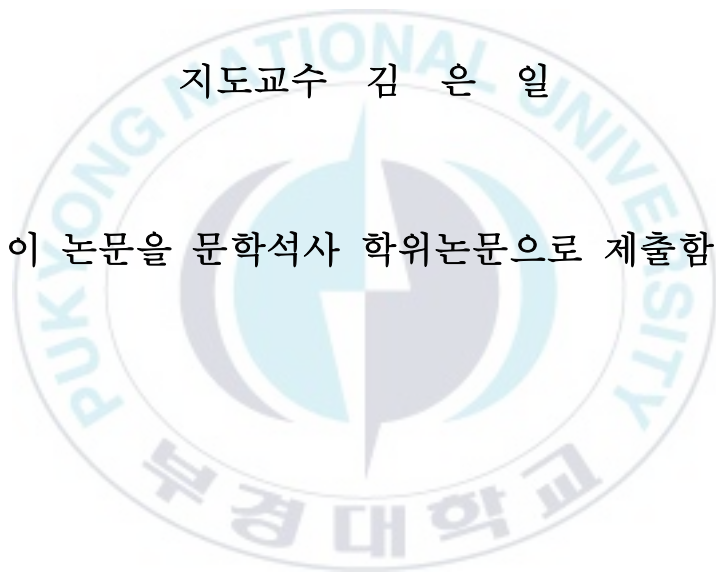
이 종 덕

문 학 석 사 학 위 논 문

영한사전 개선을 위한 영어동사 ‘Handle’의 명사연어 분석

지도교수 김 은 일

이 논문을 문학석사 학위논문으로 제출함.



2016년 2월

부경대학교 대학원

영어영문학과

이 종 덕

이종덕의 문학석사 학위논문을 인준함.

2016년 2월 26일



주 심 언어학박사 한 지 원 (인)

위 원 언어학박사 John Stonham (인)

위 원 언어학박사 김 은 일 (인)

목 차

Abstract	iii
I. 서론	1
II. 이론적 배경	4
2.1 연어	4
2.2 코퍼스(Corpus)	6
2.3 ‘handle’의 사전별 의미 분석	7
III. ‘handle’의 의미별 연어	14
3.1 ‘handle’의 의미 유형별 연어	14
3.1.1 처리하다	14
3.1.2 다루다	20
3.1.3 다스리다	22
3.1.4 만지다	24
3.1.5 절제하다	26

3.2 ‘handle’의 의미별 빈도	27
IV. 결론	28
참고문헌	31



A Study on Noun Collocations of the English Verb 'Handle' for the
Improvement of English–Korean Dictionaries

Lee Jong Deok

*Department of English Language and Literature,
The Graduate School,
Pukyong National University*

Abstract

We use this word as a noun, a intransitive verb and a transitive verb. We know that a handle is a lever. But that is a noun. I will analyse the word 'handle' as a transitive verb. The word 'handle' has many meanings. Koreans have known this word since middle school. But we don't know main meaning of this word exactly. The reason is most of English–Korean dictionaries have different definitions of main meanings.

A large number of learners use English–Korean dictionaries as English–study materials. So they need universal main meaning. And they need efficient arrangement of meanings. So the purpose of this study is for the improvement of English–Korean dictionary from the data obtained by analyzing their objective noun collocations from the COCA and three kinds of English–Korean dictionaries and English dictionaries.

In this study, I extract 100 objective noun collocations of transitive verb 'handle' from COCA, organize and analyze them by FREQ from COCA. and this thesis shows 5 Korean meanings of English verb 'handle'.

I hope this study is helpful for EFL learners in Korea.

I. 서 론

영어를 모국어로 하지 않는 영어 학습자들이 영어 학습에 활용하는 학습 방법 중 하나가 사전을 활용하는 것이다. 시중에는 여러 출판사에서 발행한 많은 영어사전 들이 있다. IT 기술의 발전으로 최근에는 전자사전류도 많이 등장 하고 있다. 각 사전 마다 특색이 있지만 기본적으로 영어 단어가 나와 있고, 발음기호와 한국어 뜻, 영어 활용 예문 등이 나와 있는 형태이다. 단어의 의미가 한가지인 경우는 별 문제가 되지 않겠지만 다의어 같은 경우는 학습자가 영어학습에 효율적으로 활용하기 위해서 실용적인 의미 배열이 필요하다.

보통 학습자들은 어떤 영어 어휘를 처음 접하고 사전을 통해 그 의미를 파악 할 때 제일 처음 제시되는 1번 의미에 의존하는 경우가 많다. 그런데 각 출판사의 사전마다 1번으로 제시된 의미가 일치 하지 않는 경우도 있고, 어떤 사전에 존재하는 단어의 뜻이 다른 사전에서는 나타나지 않는 경우도 있다. 어떤 사전은 단어의 불필요한 의미 까지 실어 학습자들이 영어 학습을 하는데 혼란을 경험 하는 경우도 있다.

안선영(2009)은 사전은 언어 학습에 있어서 중요하며 영어사전은 영어권 국가를 직접 경험하지 않은 EFL(English as a Foreign Language) 환경의 학습자들도 쉽게 인지 할 수 있게 만들어 져 있어야 하는데 문제는 우리가 쉽게 접하는 영한사전들이 의미가 체계적으로 통일이 되어 있지 않아 학습자들에게 혼란을 주고 있다고 하였다.

‘handle’이란 단어에 대한 기존 영한사전들의 대표 1번 의미와 나머지 의미의 배열순서가 적절 한지 알아보고 문제점이 있다면 개선 방법을 알아보겠다.

동사 ‘handle’은 일반적으로 중학생용 참고서나 어휘서적들을 보면 ‘다루다’, ‘처리하다’, ‘만지다’라고 나와 있다. 또한 일상에서 명사로서 ‘손잡이’라는 뜻으로 많이 사용하기도 한다. 때로는 자동차 운전대의 잘못된 영어 표현¹⁾으로 사용되기도 한다.

보통 영한사전에서 ‘handle’을 찾아보면 사전에 따라 명사와 동사로 품사를 나누어 각각의 의미를 적어놓은 경우도 있고 어떤 사전은 ‘handle’이 명사, 타동사, 자동사로 활용 된다고 나와 있는 사전²⁾도 있다.

본 연구에서 다루고자 하는 것은 타동사로서의 ‘handle’를 연어 관계를 통한 의미 분석과 이를 근거로 사전에서의 뜻을 효율적으로 배열하는 것이다.

이를 위해 2.3에서 시중에 나와 있는 시사엘리트 영한사전(2013), 동아프라임 영한사전(2011), 슈프림 영한사전(2006)³⁾과 Collins 영영사전(2009), Longman 영영사전(2003), Oxford 영영사전(2015)⁴⁾을 분석 비교하고, 코퍼스(Corpus)자료를 통해 타동사 ‘handle’과 함께 사용되는 명사 연어들을 알아보고 한국어의 어떤 의미로 많이 사용되었는지 많이 사용된 빈도순으로 정리하고 영어 학습자들이 영한사전을 활용 할 때 도움이 될 수

1) 바른 표현은 ‘wheel’이다.

2) 시사엘리트, 동아프라임과 슈프림에서는 명사와 타동사뿐만 아니라 자동사로도 활용된다고 나와 있다.

3) 시사엘리트 영한사전(2013), 동아프라임 영한사전(2011), 슈프림 영한사전(2006)을 이용했다(이하 시사엘리트, 동아프라임, 슈프림으로 약한다). 이 사전들을 연구 대상으로 한 것은 많은 영어 학습자들이 영어학습에 활용하기 때문이다.

4) Collins 영영사전(2009), Longman 영영사전(2003), Oxford영영사전(2015)은 이하 Collins, Longman, Oxford로 약한다.

있도록 ‘handle’의 대표적인 의미(1번 의미)와 새로운 의미의 배열을 해 볼 것이다.

본 연구의 구성은 우선 2장에서는 이론적 배경과 함께 시사엘리트, 동아프라임, 슈프림 등 3개의 영한사전을 비교 분석하고 그와 함께 영영사전도 살펴 볼 것이다. 3장에서는 코퍼스를 통해 빈도수와 MI⁵⁾수치별로 사용된 ‘handle’과 목적어로 사용 되는 명사언어를 알아보고 대응하는 ‘handle’의 한국어 뜻을 알아본다. 4장 결론에서는 분석한 결과로 적절한 의미 배열과 대표 의미를 알아보겠다.



5) Mutual Information, 언어에서 두 단어 간의 상호 정보교류의 정도를 말한다(심지영 2010).

II. 이론적 배경

이 장에서는 연어(Collocation)어에 대한 개념과 연어에 관한 선행연구들을 살펴보고 연어 관계 연구의 중요한 자료인 코퍼스(Corpus)에 대해 알아보겠다. 끝으로 시중에 나와 있는 영한사전 3종과 영영사전 3종에 있는 ‘handle’의 의미를 분석해 보겠다.

2.1 연어

연어⁶⁾의 개념을 처음으로 제시한 Firth(1957)는 단어의 의미는 함께 나타나는 단어들에 의해서 알 수 있다고 정의 했다.

Kjellmer(1987)는 연어는 문법적으로 제대로 된 형태이고, 동일한 형태로 1회 이상 나타나는 일련의 단어 들이라고 정의 했다.

Lewis(2000)는 연어의 유형을 20가지로 분류 하였는데, 그 중에서 동사의 가장 기본 적이면서 중요한 연어로 명사연어를 들었다. 그리고 Hill(2000)도 연어의 유형을 7가지로 제시하였는데, 동사의 의미와 가장 밀접한 관계가 있는 연어는 명사연어라고 했다.

연어의 개념은 Firth(1951)가 처음 제시한 이래로 학자들에 따라 여러 기준으로 분류되어 오고 있다.

6) 연어(collocation)는 라틴어 ‘with’라는 의미를 가진 ‘cum’과 ‘place’를 의미하는 ‘locus’의 합성어로 ‘to place together’를 의미한다(박현숙 2013에서 재인용).

Lewis(1997)는 연어를 강 연어(strong collocation)와 약 연어(weak collocation)로 나누었는데 강 연어는 아주 밀접하게 엮어서 거의 한 단어처럼 쓰이고 덜 밀접하게 결합하여 쓰이는 것을 약 연어라 하였다.

Hill(2000)은 언어적 강도에 따라 특이 연어(unique collocation), 강 연어(strong collocation), 중강 연어(medium-strength collocation), 약 연어(weak collocation)으로 분류 하였다.

Carter(1998)는 연어를 언어에서 반복적으로 함께 나타나는 단어집단을 설명하기 위해 사용된 용어라고 하였다.

Sinclair(1991)는 글 속의 짧은 어간에서 두 단어 혹은 그 이상의 단어가 빈번하게 결합 발생하는 현상이라고 하였다. 그리고 또 Sinclair(1991)은 문법적 요소와 어휘적 요소를 함께 고려하는 통합적인 방법으로 상향 연어(upward collocation)와 하향 연어(downward collocation)으로 구분했다.

Benson, Benson & Ilson(1997)은 연어를 내용어인 명사, 동사, 형용사와 기능어인 전치사, 부정사의 결합인 어휘적 연어(lexical collocation)와 ‘동사-명사 연어’, ‘형용사-명사 연어’, ‘명사-동사 연어’, ‘명사-명사 연어’, ‘부사-형용사 연어’, ‘동사-부사 연어’로 나누어지는 내용어 결합의 문법적 연어(grammatical collocation)로 분류 하였다.

연어에 관한 선행 연구를 살펴보면 연어의 중요성 및 영어 학습과 관련된 연어 연구(김낙복 2005, 2007; 김미순 2008; 현태덕 2007)가 있다. 그리고 연어를 기반으로 유사한 의미를 가진 두 단어를 비교 분석한 연구(심지영 2008, 2009, 2010, 2011)가 있다. 연어 능력이 학생들의 영어 능숙도와 영작 실력에 미치는 영향에 대한 연구(김윤정 2005)가 있고, 영한사전의 개

선을 위한 연구로는 영한이중어사전의 대응어 고찰(정영국 2007)과 동사 ‘Pick’을 이용한 연구 (이원주 2013), 형용사 ‘strong’을 이용한 연구(이화진 2013), 동사 ‘win’을 이용한 연구(손수진 2014) 등이 있다.

본 연구에서는 Benson, Benson & Ilson(1997)이 말한 ‘동사-명사 언어’를 활용하겠다.

2.2 코퍼스(Corpus)

본 연구에서 언어 관계를 알아보기 위한 자료로 코퍼스(Corpus)가 사용된다. 권혁승(2008)은 코퍼스란 간단히 말해 언어의 모듬(a collection of text)라고 정의 했다. 또한 Sinclair(1991: 171)는 코퍼스를 다음과 같이 정의 했다.

- (1) A corpus is a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state of variety of language.

즉, 특정 언어의 형태와 특징을 파악하기 위해 자연적으로 발생한 글들을 모아 놓은 것을 의미 한다.

현대적 의미의 코퍼스 관련 연구가 시작된 것은 1950년대 말부터 이다. 1980년대에 컴퓨터의 발전과 더불어 대형 코퍼스 구축 프로젝트가 시작 되었으며, 1990년대에 접어들어 각종 코퍼스가 완성되고 컴퓨터가 대중화되기 시작하면서 언어 연구와 교육에 활발하게 응용되었다(권혁승 2008).

코퍼스의 종류를 보면 1967년 미국영어를 모아 놓은 Brown 코퍼스와 영국영어를 모은 LOB코퍼스가 1세대 코퍼스 이다. 2세대 코퍼스는 Birmingham 대학과 Collins 출판사가 만든 1800만 단어 규모의 Birmingham Collection of English Text이며, 3세대 코퍼스로 1억 단어 규모의 The British National Corpus(BNC)와 5억 단어 이상 규모의 The Bank of English가 있다. 2000년 이후의 코퍼스는 전문화 대형화 되어가는 추세로 5억 2천만 단어 규모 HarperCollins의 Bank of English, Cambridge 대학 출판사의 Cambridge International Corpus(2억 4천만 단어), Macmillan 출판사의 World English Corpus(2억 2천만 단어), Pearson Longman 출판사의 Longman Corpus Network(3억 3천만 단어) 등이 있다. 인터넷상에서 누구나 쉽게 이용할 수 있는 코퍼스로 미국 Brigham Young 대학의 코퍼스 언어학자 Mark Davies가 직접 구축한 3억 8천 5백만 단어 규모의 COCA(Corpus of Contemporary American English), 1억 단어 규모의 BNC(영국영어), 1억 단어 규모의 시사 주간지 코퍼스인 Time Magazine이 있다(권혁승 2008).

본 연구에서는 양적으로 방대하고 한국에서 많이 학습하는 미국식영어를 모아놓은 COCA코퍼스를 활용했다.

2.3 ‘handle’의 사전별 의미 분석

이 절에서는 ‘handle’이 영한사전에서 어떤 의미로 나와 있는지 알아보고, 각 사전 별 ‘handle’의 대표 의미와 의미의 배열이 적절한지 분석해 본다.

분석에 사용된 사전은 시중에서 쉽게 구할 수 있고 영어 학습에 많이 활용하는 시사엘리트, 동아프라임, 슈프림 3종류이고, 해외에서 출판된 Collins, Longman, Oxford도 함께 살펴보도록 하겠다. 분석 방법은 각 사전에 나와 있는 의미 배열의 순서대로 각 사전들을 비교해 가며 분석 하겠다.

<표1> ‘handle’의 영한사전별 의미

시사엘리트(2013)	1. ...에 손을 대다; ...을 손으로 쥐다[들어 올리다]. 2. [도구·재료 따위] 를 쓰다, 사용하다; (손으로) 다루다. 3. ...을 통제하다, 지휘하다. 4. ...을 처리하다, 취급하다; [문제 따위] 를 논하다. 동의어 TREAT 5. [우편물] 을 취급하다; [상품] 을 매매하다, 취급하다. 6. [배 따위] 를 조종하다, 몰다. 7. (권투) [선수의] 트레이너[세컨드] 일을 맡다. 8. [말] 을 길들이다. 9. (축구·크리켓) [공] 에 손을 대다. 10. [속어] (사냥) ...을 죽이다.
동아프라임(2011)	1. 손을 대다, 만지다(touch, feel) 2. <도구 등을> 다루다, 쓰다; 조종하다 3. 처리하다(manage); 지휘하다, 제어하다 4. <사람·동물을> 다루다, 대우하다, 취급하다 (treat); <문제 등을> 다루다, 처리하다, 논하다 5. (상업) 장사하다(deal in), 팔다 6. <말을> 길들이다 7. 죽이다 8-a. (권투) (훈련을 위해) <선수를> 따라다니다

	8-b. (구기) <공예> 손을 대다
슈프림(2006)	1. 손을 대다, 손으로 만지다(touch, feel). 2. 사용하다, 다루다, 조종하다(wield, manipulate) ; (말을) 길들이다(break in). 3. 지휘하다, 통제하다(direct, control). 4. 대우하다, 취급하다(treat). 5. (일을) 처리하다. 6. (美) 매매하다, 장사하다(deal in). 7. (문제를) 취급하다, 논하다(deal with, treat, discuss).

먼저 영한사전에서 대표의미를 나타낸다고 할 수 있는 1번 의미를 살펴보면 3개의 사전모두 ‘손을 대다’, ‘만지다’에 해당하는 의미를 1번으로 하고 있다. 그런데 세부적인 의미에 차이가 있다. 동아프라임이나 슈프림은 단순히 touch, feel의 개념인데 시사엘리트는 touch, feel의 개념뿐만 아니라 들어 올린다는 개념의 raise, lift (up), pick up, put up의 의미를 포함하고 있다. 여기서 동아프라임과 슈프림은 일치 하지만 시사엘리트는 차이가 있는 것을 볼 수 있다.

다음은 각 사전들의 2번 의미를 살펴보겠다. 3개 사전 모두 ‘다루다’, ‘쓰다’를 2번 의미로 택하고 있는데 시사엘리트와 동아프라임은 다루거나 쓰는 대상을 도구, 재료 등으로 대상을 명확하게 나타내고 있는 반면 슈프림은 대상에 대해서는 언급이 없다. 그리고 동아프라임과 슈프림은 시사엘리트에서는 존재하지 않는 ‘조종하다’라는 의미를 포함시켜 놓고 있다. 또 다른 차이점은 슈프림에는 ‘말을 길들이다’라는 의미를 포함하고 있다. 역시 의미에서 차이를 보이고 있다.

다음으로 각 사전들의 3번 의미를 보면 3개 사전 모두 공통적으로 ‘통제하다’, ‘지휘하다’란 의미를 택하고 있는데 동아프라임은 ‘통제하다’, ‘지휘하다’와 관련이 적은 ‘처리하다’란 의미를 포함시켜 놓고 있다. ‘처리하다’는 다음에 나올 4번 의미에 포함 시켜야 합당하다. 역시 의미가 일치되고 있지 않다는 것을 볼 수 있다.

다음은 4번 의미들이다. 4번은 3개 사전들이 공통적으로 ‘처리하다(treat)’를 의미로 택하고 있다. 동아프라임이나 슈프림은 ‘다루다’를 공통적으로 의미에 포함 시켰는데 시사엘리트는 ‘다루다’란 의미를 넣지 않고 있다. 그리고 동아프라임의 경우는 2번에서도 ‘다루다’란 의미를 볼 수 있는데 4번의 다루다와 구별되는 점은 2번의 ‘다루다’는 그 대상이 도구이고 4번은 사람이나 동물, 문제 등을 다룬다고 되어있다. 역시 세부적인 의미에 차이가 있다.

다음으로 살펴 볼 것은 5번 의미인데 시사엘리트와 동아프라임은 공통적으로 ‘사고팔다’라는 의미를 택하고 있고 슈프림은 ‘처리하다’란 의미를 5번으로 하고 있다. 그리고 시사엘리트는 ‘[우편물]을 취급하다’란 의미를 포함시키고 있는데 이 의미는 4번에 포함시켜야 옳다. 또한 시사엘리트는 ‘취급하다’를 ‘매매하다’와 비슷한 의미로 다루고 있다. 의미배열 뿐만 아니라 세부적인 의미에서 차이가 있음을 보여 주고 있다.

끝으로 6번부터는 의미가 일치하는 사전들이 존재하지 않는다. 각 사전들마다 의미 배열이 6번 이하는 제각각이다. 시사엘리트는 의미가 10번까지 존재하고 동아프라임은 8번까지, 슈프림은 7번까지 존재한다. 특이한 점은 시사엘리트와 동아프라임은 ‘죽이다’라는 의미를 각각 10번과 7번의 의미로

사용하고 있는데 슈프림에는 존재하지 않는다. 3개 사전 모두 의미배열과 의미의 양적인 면에서 차이를 보이고 있다.

다음은 영영사전을 같은 방법으로 분석해 보겠다.

<표2> handle의 영영사전별 의미

Collins(2009)	1. If you say that someone can handle a problem or situation, you mean that they have the ability to deal with it successfully. 2. If you talk about the way that someone handles a problem or situation, you mention whether or not they are successful in achieving the result they want. 3. If you handle a particular area of work, you have responsibility for it. 4. When you handle something such as a weapon, vehicle, or animal, you use it or control it, especially by using your hands. 5. If something such as a vehicle handles well, it is easy to use or control. 6. When you handle something, you hold it or move it with your hands.
Longman(2003)	1. to do the things that are necessary to complete a job 2. to deal with a situation or problem by

	behaving in a particular way and making particular decisions 3. to deal with a person or behave towards them in a particular way, especially in order to keep them happy 4. to not become upset in a difficult situation 5. to touch something or pick it up and hold it in your hands 6. to control the movement of a vehicle or an animal 7. to move goods from one place to another 8. to buy or sell goods
Oxford(2015)	1. to deal with a situation, a person, an area of work or a strong emotion 2. handle something to touch, hold or move something with your hands 3. handle something to control a vehicle, an animal, a tool, etc. 4. handle something to buy or sell something

영영사전은 ‘handle’의 의미를 크게 네 가지 개념으로 나눌 수 가 있었다. 첫 번째는 ‘다루다(일거리나 사건을 처리)’, ‘처리하다’의 개념인 ‘deal with’, 두 번째 ‘만지다’의 개념인 ‘touch with hands’, 세 번째 ‘다루다(기계나 기구 같은 것을 사용)’, ‘조종하다’의 개념인 ‘control’, 그리고 네 번째로 매매의 개념인 ‘buy/sell’ 이다.

Collins의 1번·2번·3번 의미, Longman의 1번·2번·3번 의미, Oxford의 1번

의미가 ‘deal with’에 해당하고, Collins의 6번 의미, Longman의 5번·7번 의미, Oxford의 2번 의미가 ‘touch with hands’에 해당한다. 그리고 Collins의 4번·5번 의미, Longman의 4번·6번 의미, Oxford의 3번 의미가 ‘control’에 해당하며, Longman의 8번 의미, Oxford의 4번 의미가 ‘buy/sell’에 해당한다. Collins는 ‘buy/sell’에 해당하는 의미가 존재 하지 않았다.

영영사전들을 살펴 본 결과 영영사전들 역시 의미배열에서 차이를 보이고 있으며 Collins와 같은 경우는 다른 사전들에 다 존재하는 ‘buy/sell’의 의미가 생략된 것도 볼 수 있다.

지금까지 살펴본 영한사전들과 영영사전들에 대한 분석과 다음 장에서 살펴 볼 ‘handle’의 의미와 관련한 연어 관계 분석 등을 이용하여 영한사전의 새로운 대표의미 선정과 의미 배열에 활용하겠다.

Ⅲ. ‘handle’의 의미별 연어

이 장에서는 ‘handle’이 특정 단어와 함께 쓰여 질 때 의미가 어떻게 변하고, 그 의미가 얼마나 자주 발생하는 지, 그 빈도를 코퍼스 자료를 통해 살펴보겠다. 우선 타동사 ‘handle’과 결합하는 명사 목적어 연어 중에서 FREQ⁷⁾ 순위 상위 100개⁸⁾를 추출하여 그 중 61개의 단어를 이용하였다. 그리고 국립국어원의 인터넷 국어사전과 구글 검색을 이용하여 코퍼스에서 추출한 예문에서 나타난 ‘handle’과 명사 연어에 대한 번역이 한국어에서 실제 사용되는 형태인지 비교 하였다.

COCA코퍼스에서 추출한 의미 빈도 100개 중에서 61개의 명사 연어들을 선별 하였는데, 선별 기준은 ‘the handle bars’처럼 ‘명사+명사’의 형태, 즉 ‘handle’이 동사로 사용된 것이 아니고 ‘손잡이’란 의미의 명사로 사용된 경우, ‘handle drug problems’에서 ‘drug problems’처럼 명사 연어가 복합 명사로 이루어져 있는 것은 같은 명사끼리⁹⁾ 합쳤다.

3.1 ‘handle’의 의미 유형별 연어

3.1.1 처리하다

7) 빈도수치로 특정 단어와의 연어가 얼마나 자주 발생하는지를 나타낸다.

8) COCA는 빈도수가 상위 100개로 한정되어 있다.

9) 예를 들어 ‘drug problems’같은 경우는 ‘problem’에 포함 시켰다.

먼저 가장 많이 발생한 ‘처리하다’라는 의미로 번역 될 때 결합하는 명사
 연어들을 살펴보겠다. 분류별 단어들의 배열순서는 알파벳 순서이다.

<표3> ‘처리하다’와 결합하는 명사연어(총 40단어)

분류	명사연어의 수	명사연어
일·업무	17	business(11/3.59), call(7/4.36), claim(9/5.65), color(5/3.28), design(8/4.66), fulfillment(5/8.60), information(13/3.90), inquiry(6/8.83), load(8/8.24), logistics(5/8.86), material(17/6.18), negotiation(4/5.63), object(10/6.21), paperwork(4/7.60), rejection(5/7.30), request(5/6.94), task(7/6.52)
분쟁·다툼	5	argument(6/6.32), complaint(11/7.52), conflict(24/7.05), disagreement(5/8.71), dispute(6/7.57)
문제·과제	4	question(9/4.12), challenge(8/6.00), problem(45/6.11), matter(14/6.74)
재난·위기	4	crisis(10/8.77), disaster(4/7.68), emergencies(19/10.86), terrorism(8/6.44)
질병·죽음	3	death(12/4.39), stress(63/8.59), pressure(23/6.25)
사건·상황	3	case(29/6.17), issue(13/4.65), situation(27/8.04)
기타	4	flow(5/7.05), waste(5/5.08), water(12/3.44), food(15/4.51)

‘handle’과 연어 관계에 있는 명사들 중에는 ‘handle’의 의미가 ‘처리하다’와

‘다루다’ 중 어떤 것을 사용하더라도 가능한 경우가 있었다. 그래서 3.1.1에서는 ‘처리하다’와 ‘다루다’ 모두 번역이 가능한 단어들은 ‘처리하다’에 포함시켰다.

인터넷표준국어대사전(국립국어원)¹⁰⁾에 나와 있는 ‘처리하다’의 의미는 여러 가지가 있는데 그 중 COCA코퍼스에 나타난 연어와 관련 있는 의미는 ‘사무나 사건 따위를 절차에 따라 정리하여 치르거나 마무리를 짓다’라는 의미였다. 그리고 국어사전에 나타나있는 ‘다루다’의 의미 중에서 COCA코퍼스의 예문과 관련 있는 의미는 ‘어떤 일거리나 사건을 처리하다’라는 의미와 ‘기계나 기구 같은 것을 사용하다’라는 의미가 있었다. 그리고 ‘사람이나 짐승 따위를 부리다’라는 의미도 있었다. 그런데 ‘다루다’의 경우 국어사전에 나와 있는 한국어 의미에서도 알 수 있듯이 크게 두 가지 의미로 나누어 질 수 있다. ‘처리하다’와 같은 뜻의 사무나 사건에 관련된 의미, 그리고 기계나 기구와 관련된 ‘사용하다’와 비슷한 의미로 나눌 수 있다. 그래서 ‘처리하다’와 함께 사용할 수 있는 ‘다루다’는 ‘처리하다’에 포함 시키고 그 외에 ‘처리하다’로 번역되지 않는 ‘다루다’는 3.1.2에서 다시 다루도록 하겠다.

그럼 COCA코퍼스 상에서 나타난 ‘처리하다’와 관련된 총 40개의 명사 연어를 분류 별로 정리를 해 보겠다.

우선 가장 많이 나타난 일·업무와 관련된 연어들을 살펴보면 business, call, claim, color, design, fulfillment, information, inquiry, load, logistics, material, negotiation, object, paperwork, rejection, request, task 등 총 17개이다.

10) 국립국어원에서 인터넷상으로 제공하는 국어대사전, 이하 국어사전으로 약함.

(2) a. We'd need four or five times as many people to handle
paperwork.

b. 우리는 문서 업무를 처리하기 위해서 네 배나 다섯 배 정도 많은
사람이 필요할 것이다.

c. 우리는 문서 업무를 다루기 위해서 네 배나 다섯 배 정도 많은
사람이 필요할 것이다.

예문 (2)는 'paperwork'라는 업무를 절차에 따라 처리하고 마무리 짓는다는
의미 이므로 '처리하다'로 번역 되는 것이 맞고 유사한 의미의 일이나 사건
을 처리한다는 의미의 '다루다'를 함께 사용할 수 있겠다.

다음으로 많이 나타난 연어는 분쟁이나 다툼에 관련된 argument,
complaint, conflict, disagreement, dispute 등으로 총 5개이다.

(3) a. TSA says its supervisors at every airport can handle
complaints.

b. TSA는 모든 공항의 그들 소속 관리자들이 불평을 처리한다고
한다.

c. TSA는 모든 공항의 그들 소속 관리자들이 불평을 다룬다고 한
다.

예문 (3)은 업무상 발생하는 불평이나 항의를 원만하게 마무리 짓는 다는

의미로 ‘handle’을 사용한 것이기 때문에 이 문장에서는 ‘처리하다’로 번역하는 것이 옳다.

세 번째로 많이 나타난 연어는 문제나 과제를 뜻하는 question, challenge, problem, matter로 총 4개이다.

(4) a. Make good decisions, establish constructive friendships, and handle challenges successfully.

b. 올바른 판단을 하고, 적극적인 교우관계를 확립하며, 훌륭하게 과제를 처리해라.

c. 올바른 판단을 하고, 적극적인 교우관계를 확립하며, 훌륭하게 과제를 다루어라.

예문 (4)는 문제나 과제라는 의미로 사용되는 ‘challenge’를 절차에 따라 마무리 짓고 해결한다는 의미 이므로 ‘handle’을 ‘처리하다’라고 번역 할 수 있겠다.

다음은 문제·과제와 같은 수로 나타난 재난과 위기를 뜻하는 crisis, disaster, emergencies, terrorism이다.

(5) a. Squad 288, a unit specially trained to handle disasters.

b. 스쿼드 288란 부서는 재난을 처리하기 위해 특별하게 훈련했다.

c. 스쿼드 288란 부서는 재난을 다루기 위해 특별하게 훈련했다.

예문 (5)는 재난이라는 어렵고 힘든 난관을 안전하게 정리하고 마무리 짓는다는 의미로 사용된 것이기 때문에 ‘처리하다’로 번역 할 수 있겠다.

다음으로는 질병이나 죽음을 의미하는 death, stress, pressure¹¹⁾ 등이 다섯 번째로 나타났다.

(6) a. People who are physically fit have been shown to handle stress better.

b. 육체적으로 건강한 사람들이 스트레스를 더 잘 처리한다는 것을 보여준다.

c. 육체적으로 건강한 사람들이 스트레스를 더 잘 다룬다는 것을 보여 준다.

예문 (6)에서 보면 정신적 육체적 고통이라고 할 수 있는 스트레스를 풀고 극복한다는 의미이기 때문에 ‘처리하다’로 번역 할 수 있다.

다음은 다섯 번째로 사건이나 상황을 나타내는 case, issue, situation이다.

(7) a. We handle cases like this all the time.

b. 우리는 아주 자주 이러한 사건들을 처리한다.

c. 우리는 아주 자주 이러한 사건들을 다룬다.

11) COCA 상에 나타난 handle과 연어 관계의 ‘pressure’는 ‘stress’와 같은 의미로 번역 되었다.

예문 (7)은 사건을 절차에 따라 정리하여 마무리 짓는 다는 의미이기 때문에 ‘처리하다’로 번역한다.

마지막으로 어느 분류에도 속하지 않는 flow, waste, water, food 등이 있었다.

이상으로 ‘처리하다’ 관련한 명사 연어에 대해 살펴보았다.

3.1.2 다루다

이번에는 두 번째로 많이 나타난 의미인 ‘다루다’와 결합하는 명사연어를 살펴보겠다. 3.1.1에서의 ‘처리하다’와 함께 쓸 수 있는 ‘다루다’는 그 대상이 업무나 일이었지만 여기서 ‘다루다’는 그 대상이 기계나 도구 또는 사람이나 동물이 된다. 그리고 예문 (8)에서 보듯이 ‘처리하다’와 호환해서 사용할 수 없다. 분류별 단어들의 배열순서는 알파벳 순서이다.

(8) a. Women must handle weapons as well as men do.

b. 여성들도 남성들만큼 무기를 다루어야 한다.

*c. 여성들도 남성들만큼 무기를 처리해야 한다.

<표4> ‘다루다’와 결합하는 명사연어(총 12단어)

분류	명사연어의 수	명사연어
사람·동물	6	animal(6/4.89), crowd(4/6.70), horse(6/6.24), kid(6/3.16), man(9/3.08),

		patient(8/4.51)
도구·기구	4	ammunition(4/7.68), gun(6/5.79), knife(4/7.72), weapon(6/4.78)
금전	2	cash(6/5.24), money(37/5.03)

국어사전에 나타나있는 ‘다루다’의 의미는 ‘기계나 기구 같은 것을 사용하다’와 ‘사람이나 짐승 따위를 부리다’이다. ‘다루다’와 결합하는 명사 연어들을 가장 많이 나타난 순서대로 살펴보겠다.

먼저 가장 많이 나타난 연어는 사람이나 동물과 관련한 animal, crowd, horse, kid, man, patient이다.

- (9) a. Dr. Grandin is an expert on how to properly handle animals without getting them rip-snorting mad.
b. 그랜딘 박사는 흥분하지 않고 적절하게 동물을 다루는 전문가이다.

예문 (9)에서 보면 주어인 그랜딘 박사가 ‘handle’의 목적어인 동물을 훈련시키거나 부린다는 의미의 문장이다. 그렇기 때문에 ‘handle’을 ‘다루다’로 번역하는 것이 옳다.

다음으로 많이 나타난 연어는 도구나 기구에 해당하는 ammunition, gun, knife, weapon 등이다.

- (10) a. I was not taught how to handle ammunition in all that time.

b. 나는 그 모든 시간동안 탄약을 다루는 방법을 배우지 못했다.

‘다루다’란 말의 의미 속에는 단순히 그 대상을 만지거나 가까이하는 것이 아니라 어떠한 전문 지식을 가지고 그 대상을 만지거나 대한다는 의미가 강하다. 예문 (10)는 탄약이라고 하는 위험물을 그에 대한 전문 지식을 가지고 만지는 것을 못 배웠다는 의미의 문장으로 볼 수 있다. 그래서 ‘handle’을 ‘다루다’로 번역 하는 것이 옳다.

끝으로 세 번째는 금전을 뜻하는 cash, money를 살펴보겠다.

(11) a. Kids are going to learn to handle money wisely.

b. 아이들은 돈을 현명하게 다루는 것을 배워야한다.

예문 (11)은 handle을 ‘쓰다’나 ‘사용하다’로 번역이 가능하다고 생각할 수 있지만 문장의 내용상 단순히 어떤 것을 사는데 돈을 사용한다는 내용이 아니고 저축이나 어떤 대가에 대한 지불 등 돈에 관련된 전반적인 것을 뜻하는 내용이기 때문에 ‘쓰다’나 ‘사용하다’ 보다는 ‘다루다’로 번역하는 것이 옳다.

이상으로 ‘다루다’와 결합하는 명사 연어에 대해 살펴보았다.

3.1.3 다스리다

다음은 세 번째로 많이 나타난 ‘다스리다’에 대해 알아보겠다. 분류별 단

어들의 순서는 알파벳 순서이다.

<표5> ‘다스리다’와 결합하는 명사 연어(총 4단어)

분류	명사연어의 수	명사연어
슬픔·고통	3	anger(9/6.29), grief(4/6.45), pain(10/5.22)
규율·훈육	1	discipline(14/7.48)

국어사전에 나와 있는 ‘다스리다’의 의미는 어지러운 일이나 상태를 수습하여 바로잡는 다는 뜻과 몸이나 마음을 가다듬거나 노력을 들여서 바로잡는 다는 뜻을 가지고 있다.

먼저 가장 많이 나타난 연어는 슬픔이나 고통을 나타내는 anger, grief, pain 등의 단어들 이다.

(12) a. I never could handle grief very well.

b. 나는 결코 큰 슬픔을 잘 다스리지 못한다.

예문 (12)을 보면 슬픔이라고 하는 마음의 상태를 스스로 노력해서 원래의 평범한 상태로 돌아가는 것을 하지 못 한다는 의미이다. 그렇기 때문에 ‘handle’은 ‘다스리다’로 번역 되어지는 것이 옳다.

다음으로는 규율, 훈육을 뜻하는 discipline이다.

(13) a. School boards need to improve the ways they handle
discipline.

b. 교육 위원회는 그들의 규율을 다스리는 방법을 개선 할 필요가
있다.

예문 (13)에서 규율은 질서나 제도를 유지하기 위해 정하여 놓은 것을 뜻
한다. handle은 그러한 것을 좇아 다스린다는 의미 이므로 ‘다스리다’로 번
역하는 것이 옳다.

이상으로 ‘다스리다’와 결합하는 명사 연어를 살펴봤다.

3.1.4 만지다

다음은 ‘만지다’와 결합하는 명사연어를 살펴보겠다.

<표6> ‘만지다’와 결합하는 명사연어(총 2단어)

분류	명사연어의 수	명사연어
동물	1	animal(6/4.89)
음식·식재료	1	food(15/4.51)

국어사전에서 ‘만지다’는 단순히 손을 이용해서 대상물에 접촉 한다는 의미
이다.

먼저 동물을 뜻하는 animal이라는 단어이다. 여기서는 주로 살아있는 동
물을 뜻한다고 볼 수 있다.

(14) a. Students should be reminded to handle animals with gloves to avoid bites.

b. 학생들은 동물을 만질 때 물리는 것을 피하기 위해 장갑을 꺼야 한다는 것을 상기했다.

예문 (14)에서 학생들이 동물을 전문적인 지식으로 동물을 다루는 것이 아니고 살아 있는 동물 들을 손을 이용해 단순히 접촉을 하는 상황이기 때문에 ‘handle’은 ‘만지다’로 번역이 된다.

다음은 음식이나 식재료에 해당하는 food이다.

(15) a. Use rubber or plastic gloves to handle food if there is any kind of skin cut or infection on your hands.

b. 손에 어떤 상처나 감염이 있을 수 있다면 음식을 만질 때 고무장갑이나 비닐장갑을 사용하라.

예문 (15)는 음식을 한다(만들다)기보다는 단순히 손을 음식에 접촉하는 것을 강조 하고 있다. 다시 말해 음식을 만드는 상황을 강조하는 것이 아니라 음식을 만드는 것을 포함해서 음식을 옮기거나 기타 여러 가지 상황에서 음식에 접촉하는 것에 중점을 두고 있다. 그렇기 때문에 ‘만지다’로 번역 하는 것이 옳다. 이상으로 ‘만지다’와 결합하는 명사 연어를 살펴봤다.

3.1.5 절제하다

다음은 ‘절제하다’와 결합하는 명사언어를 살펴보겠다.

<표7> ‘절제하다’와 결합하는 명사언어(총 1단어)

분류	명사언어의 수	명사언어
술·약물	1	liquor(10/8.59)

본 연구에서 사용한 3종류의 영한사전에 ‘절제하다’라는 뜻은 나와 있지 않다. 유사한 뜻으로 ‘제어하다’라는 의미가 있다.

국어사전에서 ‘절제하다’는 정도에 넘지 아니하도록 알맞게 조절하여 제한한다는 의미이다. COCA코퍼스에서 상위 100개의 언어 중에서는 ‘절제하다’라는 의미와 결합하는 명사는 술을 뜻하는 ‘liquor’ 하나만 존재 했다.

(16) a. Many whites do not handle liquor any better than the Indians

b. 많은 백인들은 인디언들 보다 술을 더 잘 절제하지 못한다.

예문 (16)에서 ‘handle’이 술을 마셔야겠다는 충동을 누른다는 의미로 사용된 것이기 때문에 ‘절제하다’로 번역 되어야 한다.

이상으로 절제하다와 결합하는 명사 연에 대해 살펴보았다.

3.2 ‘handle’의 의미별 빈도

<표8> ‘handle’의 의미별 빈도

순위	타동사 ‘handle’의 의미	빈도수(총59)
1	처리하다	40
2	다루다	12
3	다스리다	4
4	만지다	2
5	절제하다	1

<표8>에서 볼 수 있듯이 COCA의 예문들을 분석한 결과 ‘처리하다’가 가장 많이 나타났으며 두 번째로 많이 나타난 것은 ‘다루다’였다. 그 뒤를 이어 ‘다스리다’, ‘만지다’, ‘절제하다’ 순으로 나타났다. 이러한 분석 결과로 근거로 다음 장에서 ‘handle’에 대한 새로운 의미 배열을 해 보겠다.

IV. 결 론

2장에서 한국의 영한사전들이 사전마다 ‘handle’의 의미를 정의 하는 기준에 차이가 있고 그 차이로 인해 학습자들이 영어 학습을 하는데 어려움을 당하는 경우가 있다. 그래서 이를 최소화 하고 영한사전을 좀 더 영어 학습에 잘 활용 할 수 있게 하기위해 본 연구를 시작했다.

기존의 영한사전을 보완하고 수정하기 위해 COCA코퍼스를 통해 실제로 미국 원어민들이 사용하는 영어예문을 추출했다. 그리고 이를 이용해 타동사 ‘handle’이 목적어인 특정한 명사와 결합 할 때 발생하는 의미의 빈도를 분석함과 함께 2.3에서 했던 사전별 의미 분석을 이용해 새로운 의미 배열을 했다. 의미 배열 방식은 COCA코퍼스에 나타난 의미 빈도를 중심으로 하되 기존의 사전들을 분석한 것을 참고하여 세부적인 의미 선정을 했다.

본 연구에서 가장 많이 발생한 ‘handle’의 의미는 총 40개의 연어가 발생한 ‘처리하다’이다. 그래서 ‘처리하다’를 1번 의미로 한다. 그 다음으로는 12개의 연어가 나타난 ‘다루다’인데 ‘다루다’는 그 대상이 주로 기계나 기구, 사람이나 동물이기 때문에 ‘(기계, 기구, 사람, 동물 등을)다루다’로 표기 했다. 세 번째로는 ‘다스리다’인데 주로 슬픔, 고통, 규율, 훈육 등과 같은 종류의 명사들이다. 비슷한 의미인 ‘통제하다’를 함께 배열해 놓은 사전들도 있지만 본 연구에서는 COCA코퍼스에 나타난 ‘다스리다’란 의미만 사용했다. 네 번째는 ‘만지다’인데 사전 분석에서 보면 ‘만지다’란 의미와 ‘들어 올리다’, ‘(손으로)옹기다’란 의미들과 함께 사용한 것을 볼 수 있는데 본 연

구에서는 COCA코퍼스에 나타난 단순히 손을 댄다는 의미의 ‘만지다’만 사용했다. 마지막으로 ‘절제하다’인데 ‘절제하다’와 비슷한 의미로 ‘제어하다’가 있다. 그렇지만 COCA코퍼스에는 단순히 ‘절제하다’로만 번역되기 때문에 역시 ‘절제하다’만 사용했다.

지금까지의 결과로 새로운 영한사전의 의미 배열을 하면 다음과 같다.

handle vt.

1. 처리하다

This computer handles our main works.

우리의 주요한 작업은 이 컴퓨터가 처리해주고 있다.

2. (기계, 기구, 사람, 동물 등을)다루다

I wasn't sure if I could handle such a powerful car.

나는 것처럼 강력한 자동차를 내가 다룰 수 있을지 확신이 안 섰다.

3. 다스리다

handle anger more creatively

더 독창적으로 화를 다스리다

4. 만지다

Don't handle the exhibits.

전시품에 손대지 마라.

5. 절제하다

Marty can't handle liquor.

마티는 술을 절제 할 수 없다.

위와 같이 영한사전의 새로운 의미 배열을 해보았다. 이 결과로 영어를 학습하는 학습자들이 'handle'에 대해 좀 더 쉽고 효율적으로 학습 할 수 있기를 바란다. 그리고 앞으로 더 많은 영한사전의 분석과 영영사전의 분석이 필요 할 것 같고, 코퍼스 자료도 미국식 영어뿐만 아니라 영국식 영어에 대한 분석도 필요 하겠다.

참 고 문 헌

- 권혁승. 2008. 코퍼스 언어학의 실제 및 응용. 「Korean Journal of Applied Linguistics」 24(3), 1-30.
- 김낙복. 2005. 영어 연어의 고찰과 교수 방법에 관한 연구. 「외국어교육」 12(2), 141-165.
- _____. 2007. 연어 중심 어휘지도가 고등학생의 영어 독해력 향상에 미치는 영향. 「영어어문교육」 13(3), 157-176
- 김미순. 2008. 고등학교 영어 수업에서의 연어 활용 방안. 「현대영어영문학」 52(2), 21-42.
- 김운정. 2005. 대학생들의 연어 능력이 학생들의 영작 실력 및 영어 능숙도에 미치는 영향에 대해 실험한 연구. 「영어어문교육」 11(4), 189-208
- 「동아프라임영한사전」. 2011 서울: 두산동아.
- 박현숙. 2013. 연어를 활용한 영어 능력 향상 방향. 「언어학연구」 26, 111-127
- 손수진. 2014. 「영한사전 개선을 위한 영어동사 ‘win’의 명사연어와 한국어 번역 유형」. 석사학위논문, 부경대학교 대학원.
- 「슈프림영한사전」. 2006. 민중서림.
- 「시사엘리트영한사전」. 2013. 시사영어사(YBM).
- 심지영. 2008. SEE와 WATCH의 의미와 연어의 비교. 「새한영어영문

- 학」 50(4), 221-240
- _____. 2009. 「코퍼스를 기반으로 한 see와 watch의 의미와 언어의 비교」. 박사학위논문, 부경대학교 대학원.
- _____. 2010. finish와 end의 의미와 언어 비교연구. 「현대 문법 연구」 62, 227-252.
- 안선영. 2009. 「전자 사전 사용에 대한 한국 중학생의 인식 조사」. 석사학위논문, 부경대학교 교육대학원.
- 이원주. 2013. 「동사 'pick'의 목적어 언어 분석」. 석사학위논문, 부경대학교
- 이화진. 2013. 「영한사전의 개선을 위한 형용사 'strong'의 명사언어 분석」. 석사학위논문, 부경대학교.
- 정영국. 2007. 영한 이중어 사전의 대응어 고찰: BBI 언어 사전을 중심으로. 「한국사전학」 9, 75-97
- 현태덕. 2007. 언어 학습이 영어능력 향상에 미치는 효과. 「현대 영어교육」 8(1), 191-209.
- Benson, M. Benson, E & Ilson, R. 1997a. *The BBI Dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins.
- Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary*, 2009. New York: 6th Edition. HarperCollins Publishers.
- Firth, J. R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford: Oxford University Press.

- Hill, J. 2000. Collocation Competence. *English Teaching Professional* 11, 3-6.
- Kjellmer, G. 1987. Aspects of English Collocations. In W. Meijs (ed.), *Corpus Linguistics and beyond. Proceedings of the Seventh International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*, 133-140. Amsterdam: Rodopi.
- Lewis, M. 1997. *Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice*. England: Language Teaching Publications.
- Lewis, M. 2000. *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*. London: Language Teaching Publications.
- Longman Dictionary of Contemporary English*, 2003. England: 4th edition. Longman.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*, 2015. Oxford: 9th edition. Oxford University Press.
- Sinclair, j. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.